

معارف



باشد، در ویکی قرآن ثبت می‌شود.

رئیس پژوهشکده اعجاز قرآن تصریح کرد: ویکی قرآن به نوعی می‌تواند پتانسیل مردمی را نظارت و کنترل کند و روش خوبی برای ترویج فرهنگ و معارف قرآنی است.

وی بیان کرد: هم‌اکنون کارهای ویکی قرآن آماده است و پیش‌بینی می‌شود ویکی قرآن، تا نیمه دوم مردامده توسط پژوهشکده اعجاز قرآن رونمایی کنیم.

اخبار

راه‌اندازی پایگاه آموزش تفسیر قرآن به ناشنوایان در غزه

گروه معارف : انجمن دار القرآن الکریم و سنت نوار غزه، پایگاه آموزش تفسیر قرآن به ناشنوایان راه‌اندازی کرد.

به نقل از روزنامه «دنیا الوطن»، در این پایگاه که با حمایت مالی انجمن حفظ قرآن کریم «امام الشاطبی» لبنان راه‌اندازی شده است، بیش از ۳۸ دانش‌آموز دختر و پسر مقطع دبیرستان شرکت دارند.

این پایگاه آموزشی تفسیر قرآن کریم به مدت دو ماه دایر خواهد بود و دانش‌آموزان طی این طرح روزانه ضمن حضور در محل پایگاه، به مدت چهار ساعت به فراگیری تفسیر آیات و جزء ۲۹ و ۲۹ («عم» و «تبارک») می‌پردازند.

این دوره تفسیر قرآن به زبان اشاره برای ناشنوایان تدریس می‌شود و معلم این دوره معانی و مفاهیم آیات قرآنی جزء ۲۹ و ۳۰ قرآن را به زبان اشاره تفسیر می‌کند.

در این پایگاه، علاوه بر تفسیر معانی قرآن کریم، تفسیر احادیث نبوی، فقه نماز و روزه و اصول طهارت به دانش‌آموزان ناشنوا آموزش داده می‌شود.

گفتنی است، انجمن دار القرآن الکریم و سنت غزه تاکنون دو اردوگاه آموزش تفسیر قرآن کریم ویژه ناشنوایان طی سال‌های ۲۰۱۳، ۲۰۱۴ میلادی برپا کرده است که در این زمینه بسیار موفق عمل کردند.

افتتاح مسابقات قرآن و علوم دینی در موریتانی

گروه معارف : مسابقات قرآن کریم و علوم دینی از روز چهارشنبه، ۱۰ تیرماه، با حضور وزیر امور اسلامی و آموزش پایه موریتانی آغاز شد.

به نقل از پایگاه اطلاع‌رسانی «السیراج» این مسابقات قرآنی در مسجد «الجامع» شهر «انواکوشوط» پایتخت موریتانی و با حضور احمد ولد اهل داوود، وزیر امور اسلامی و آموزش این کشور افتتاح شد.

محمد الامین ولد شیخنا، مدیر ارشاد اسلامی موریتانی با بیان این که این مسابقات قرآنی به مناسبت ماه مبارک رمضان برگزار می‌شود، عنوان کرد: مدیریت ارشاد اسلامی موریتانی تلاش بسیاری به‌منظور برگزاری این مسابقات قرآنی مبدول داشته است.

مسابقات قرآن کریم و علوم شریعت موریتانی به مدت ۱۰ روز ادامه خواهد داشت که در طول این مسابقات، ۲۶۴ شرکت‌کننده به رقابت می‌پردازند.

گفتنی است، پنج نفر برتر رشته‌های مختلف این مسابقات که شامل قرآن کریم، حدیث، فقه، سیره نبوی و زبان عربی است، تجلیل خواهند شد.

مسلمانان چین در ماه رمضان به قراستان پناه می‌برند

گروه معارف : شمار فرازنده‌ای از مسلمانان «ویغور» چین در نتیجه محدودیت‌ها و تبعیض‌های دولت این کشور در حال ترک استان «سین‌کیانگ» به مقصد قزاقستان هستند. کنانات علی، روحانی مسجد پیامبر(ص) در شهر آلماتی قزاقستان می‌گوید: مسلمانان ویغور دینشان را می‌خوانند و دوست دارند که آزادانه به اعمال عبادی خود بپردازند.

وی که مدت سه سال است در این مسجد فعالیت می‌کند، افزود: در چین کنترل شدیدی بر زندگی مسلمانان وجود دارد و به همین دلیل اویغورها در ماه رمضان برای عبادت، روزه گرفتن و آموزش بیشتر در مورد اسلام به اینجا می‌آیند.

به گفته علی، هر سال در ماه رمضان، بسیاری از اویغورها از منطقه مسلمان‌نشین سین‌کیانگ به آلماتی می‌آیند تا بتوانند اعمال عبادی خود را به جایی آورند.مقامات چین اخیرا با تشدید فشارهای خود علیه مسلمانان، در برخی از بخش‌های منطقه سین‌کیانگ اعضای حزب اسلامی، کارمندان دولتی، دانش‌موزان و معلمان را از روزه‌داری در ماه رمضان منع کردند. این اولین مسالمتی نیست که دولت چین برای کنترل روزه‌داری آشکارا اقدام می‌کند. سال گذشته نیز این اتفاق افتاد و تعداد زیادی از مسلمان اویغور که در روز اول ماه رمضان برای اعتراض به منع روزه گرفتن به خیابان‌ها رفتند، کشته شدند. از همین رو، مسلمانان اویغور با پیمودن سیمی ۳۸۰ کیلومتری خود را به جامعه مسلمانان قزاق در شهر آلماتی می‌رسانند زیرا در خانه خود با خطر جرمی یا حبس به خاطر گرفتن روزه، پوشیدن حجاب و داشتن ریش و امثال آن مواجه هستند. حدود ۲۶۰ هزار اویغوری در قزاقستان زندگی می‌کنند که جایگاه خوبی در این کشور دارند و با فرهنگ این کشور کاملاً عجین هستند و محدودیتی برای انجام اعمال عبادی ندارند.
منطقه مسلمان‌نشین سین‌کیانگ همچنین در سال ۱۹۵۵ (میلادی یک منطقه خودمختار اعلام شد، مرتباً هدف سرکوب‌های امنیتی از سوی مقامات چینی قرار می‌گیرد. گروه‌های حقوق بشر، مقامات چین را به‌خاطر سرکوب دینی مسلمانان اویغور به پناه «مقیله» یا توریسم رفتاری، بارها مورد انتقاد قرار داده‌اند. اویغورها، مسلمانان ترک‌زبانی هستند که حدود ۸ میلیون نفر جمعیت دارند و سالیان درازی است که در این منطقه زندگی می‌کنند.

طالب‌پور خبر داد:

ویکی قرآن به زودی راه‌اندازی می‌شود

گروه معارف : رئیس پژوهشکده اعجاز قرآن گفت: همه کارهای ویکی قرآن آماده شده است، به زودی و تا نیمه‌های تابستان راه‌اندازی خواهد شد.

علیرضا طالب‌پور، رئیس پژوهشکده اعجاز قرآن، با اشاره به اقدامات اخیر پژوهشکده اعجاز قرآن در حوزه فضای مجازی اظهار کرد: ویکی قرآن، یکی از موضوعاتی است که در پژوهشکده اعجاز قرآن مورد توجه قرار داده‌ام و به زودی راه‌اندازی خواهد شد.وی افزود: افراد می‌توانند ایده‌ها، نظریات، شبهات و حتی تفاسیر قرآنی خود را در سامانه‌ای که برنامه‌ریزی شده است، ارائه کنند اما در وهله اول مطالب در این سامانه ارائه عمومی نمی‌شود بلکه توسط متخصصان بررسی می‌شود و اگر طبق اصول و مبانی تفسیر همراه

در ابتدای این نشست که به همت بخش مکتوب قرآن به ایراد سخن پرداخت و گفت: از حوادث و پیروشگر و منتقد ترجمه قرآن و در زمینه پیچی؛ مترجم قرآن و استاد دانشگاه دوزجه ترکیه در سالن نشست‌های دبست و سومین نمایشگاه بین‌المللی قرآن کریم برگزار شد.

در ابتدای این نشست و دو عنصر ادب و هنر مهیژر باشد. نشست «ششی با مترجمان قرآن» شامگاه روز پنجشنبه، ۱۱ تیر با حضور مسعود انصاری؛ مترجم قرآن، حجت‌الاسلام و المسلمین محمدعلی کوشا؛ پژوهشگر و منتقد ترجمه قرآن و در زمینه پیچی؛ مترجم قرآن و استاد دانشگاه دوزجه ترکیه در سالن نشست‌های دبست و سومین نمایشگاه بین‌المللی قرآن کریم برگزار شد.

نمایشگاه قرآن برگزار شد، مسعود انصاری، مترجم قرآن به ایراد سخن پرداخت و گفت: از حوادث و پیروشگر و منتقد ترجمه قرآن و در زمینه ترجمه قرآن ما این بوده است که پس از انقلاب اسلامی شاید به قدر ۳۰۰ سال پیش از آن در زمینه ترجمه قرآن پیشرفت به چشم می‌خورد و باید بگویم که امروزه ما از دایره هزار ساله ترجمه تحت‌اللفظی قرآن رهایی پیدا کرده‌ام.

وی ادامه داد: در این سی سال سعی به عمل آمد تا در ترجمه تطبیقی قرآن معادل هر گزاره قرآنی یک عبرت فارسی آورده شود و باید بگویم که حداقل در ۱۰ ترجمه برتر پس از انقلاب به آن نقطه اوج نزدیکتر شده‌ام.

انصاری تصریح کرد: امروز بیش از ترجمه قرآن نیازمند نظریه هستیمی، دستورالعملی که مبانی نظری قرآن را چنان تبیین کند که ترجمه‌مصلی بعدی نیز بتوانند راهی هموار را تا رسیدن به یک محصول قابل درک و فهم جامعه سرلوحه خود قرار دهند و باید همین جا اعلام کنم که دستیابی به یک نظریه واحد ترجمه قرآنی به عهده یک فرد خاص نیست و نیاز به یک عزم جمعی داریم.

تحولی عظیم در زمینه معرفت صورت گرفته است

این مترجم قرآن گفت: در شرایط کنونی در حوزه علوم انسانی تحولی عظیم در زمینه معرفت صورت گرفته است؛ قرآن در کنار سخن پیامبر(ص) به اوج شکوهمندی می‌رسد و در نظریه اعجاز به این درک می‌رسیم که زبان قرآن را زبانی معمولی در نظر گرفته و در تفسیر این قضیه که ویژگی فرازمانی قرآن در کجاست، خود قرآن به ما می‌گوید که شکوهمندی قرآنی می‌تواند در درک کنیم و در برگردان آن لازم نیست که نثری فاخر داشته باشیم چرا که اعجاز قرآن در زیبایی ظاهری آن نیست، بلکه در شیوایی و بلاغت آن است. انصاری ادامه داد: نظریه ترجمه قرآن به ما می‌گوید که در برابر واژگان قرآنی چه رفتاری داشته باشیم و برخی از گزاره‌های قرآنی قادر به وجوه اغنایی نفس قرآن نیستند، اوج قرآن در مباحث زبانی است و نه در نظم، در قرآن پدیده‌ای وجود دارد که فراتر از نظم است به همین دلیل وجوهی از قرآن فروتر از بیان همه آنهاست.

مترجم کتاب ۴ جلدی کشف‌افزود: نظریه ترجمه قرآن به ما می‌گوید که گزاره‌هایی در قرآن ترجمه‌ناپذیر هستند و حقیقت شریعی به ما بیان می‌دارد که از نظر زبانی ما باید به یک داللت در برابر الفاظ قرآنی قائل شوم، بیان سلیس یک نظریه ترجمه



گروه معارف : در نشست بررسی تلاوت‌های معنامحور که در نمایشگاه قرآن برگزار شد، دو نفر از اساتید این حوزه به تحلیل این موضوع پرداختند. نشست بررسی ویژگی‌های تلاوت معنامحور با حضور علی اکبر حنیفی، مدرس و پیشکسوت قرآنی و علی سرابی، قائم مقام شورای عالی قرآن در غره خیرگزاری ایکنک در نمایشگاه بین‌المللی قرآن کریم برگزار شد. حنیفی در ابتدای این نشست در پاسخ به سوآلی در مورد چگونگی الفاظی معانی به مستعین در زمان تلاوت قرآن گفت: اساساً خود قرآن به سه صورت متجلی می‌شود، زمانی که صحبت از معنا و مفاهیم می‌کنیم در حقیقت به معنی تجلی قرآن اشاره داشته‌ایم، بنابر این قرآن به سه صورت متجلی می‌شود، یا به صورت صوتی است که در آن یک نفر قرآن را تلاوت می‌کند که می‌تواند به صورت معمولی و یا تلاوت باشد. مورد دوم به صورت کتبی است که همین تلاوت نمونه بارز آن است، مورد سوم نیز قرآن در فردی مجسم می‌شود که انمه معصومین(ع) هستند، بنابر این سه صورت برای تجلی یافتن قرآن کریم به وجود دارد. وی افزود: زمانی که آیات توسط فرشته وحی بر پیامبر(ص) نازل شد و قرآن توسط ربیک الدی خلق» را نازل کرد در حقیقت یک تجلی را در قلب پیغمبر(ص) ایجاد کرد و قلب پیامبر نسبت به قرآن حاصل شد و اولین کسی بودند که قرآن بر ایشان متجلی شد. اگر یک نفر قرآن را بر فردی که عربی نمی‌داند بخواند طبیعتاً شرایط فرقی می‌کند یعنی جنبه‌های پنهان زبان و گویش بر آن فرد متجلی نیست، اگر چه قرآن به صورت عربی خوانده می‌شود، تجلی صوتی آن موجود است اما آن معنایی که به قلب شنونده و گیرنده تجلی پیدا کند هنوز وجود ندارد. آن چیزی که مورد نظر مقام معظم رهبری نیز هست اشاره به این عری دارد، ما در ایران و در سایر کشورهایی که زبان عربی ندارند و توجه معنای آیات نمی‌شود توجه به معنای آیات بسیار مورد توجه است. این پیشکسوت قرآنی کشورمان تصریح کرد: در زمینه معنا محوری تلاوت قرآن باید گام های بسیاری در کشورمان برداریم، اساساً خود قرآن یک مفهوم است وقتی که شما در یک سالن و در یک جمع قرآن تلاوت می



برگزاری جشنواره قصه‌گویی در کاشان

گروه معارف : معاون فرهنگی اجتماعی سازمان فرهنگی ورزشی شهرداری کاشان از برگزاری نخستین دوره جشنواره قصه‌گویی قصص قرآنی سبq در این شهرستان خبر داد.

محمدعلی یوسفی، معاون فرهنگی اجتماعی سازمان فرهنگی ورزشی شهرداری کاشان هدف از برگزاری این جشنواره را ترویج و تاثیر فرهنگ قرآنی، یادآوری زندگی پیامبران و سرنوشت مردمان زمان ایشان عنوان کرد و گفت: برای نخستین‌بار جشنواره قصه‌گویی قصص قرآنی سبq در کاشان برگزار می‌شود. وی زمان ثبت‌نام این جشنواره را از ۱۵ تیر تا ۸ مرداد ماه اعلام و اظهار کرد: شرکت‌کنندگان می‌توانند آثار خود را به دبیرخانه جشنواره بلوار شهیدان خاندانی، فرهنگ‌سرای مهر ارسال کنند. امیرسعید نبی، مدیر فرهنگ‌سرای مهر نیز اظهار کرد: این جشنواره در ۲ مرحله مقدماتی و نهایی با موضوع قصه گویی به صورت تصویری و فیلم برداری از قصه گو در مقاطع سنی خردسالان، کودکان، نوجوانان، جوانان و بزرگسالان برگزار می‌شود. پس از ارسال آثار به دبیرخانه جشنواره قصه‌گویی قصص قرآنی «سبq» آثار رسیده توسط داوران مجرب به مرحله نهایی راه پیدا کرده و آثار در مرحله نهایی توسط مقامضی به اجرای عموم گذاشته می‌شود. وی از برگزاری این جشنواره در روزهای ۲۴ و ۲۵ مرداد ماه به ترتیب ویژه خواهران و برادران در فرهنگ‌سرای مهر خبر داد و گفت: آثار ارائه شده توسط مقامضی در حداکثر زمان ۷ دقیقه‌ای اجرا خواهد شد. از بین آثار برگزیده جشنواره قصه‌گویی قصص قرآنی «سبq» به ۳ نفر برتر جوایزی به رسم یادبود اهدا خواهد شد.

در «شبی با مترجمان قرآن» عنوان شد؛

لزوم تبیین نظریه ترجمه قرآن



است که به ما در چنین دشوارگاهی نشان می‌دهد که باید چه کار انجام دهیم.

انصاری تأکید کرد: ما در ترجمه قرآن برابراهایی داریم مثل به نام خداوند بخشنده مهربان در مواجهه با بسم‌الله الرحمن الرحیم که داللت بر رحمانیت و رحیم بودن خداوند دارد اما هیچ معادلی به غیر از آنچه مرسوم و متداول است به ذهن خطور نمی‌کند و به نظر من اگر نظریه ترجمه قرآن در اختیار نداشته باشیم علیرغم تلاش‌های فردی که در حال انجام است و پیشرفت در امر ترجمه قرآن ناخواهیم داشت.

نظریه ترجمه تکلیف ما را در برابری حروف قرآنی مشخص می‌کند
این مترجم قرآن در ادامه گفت: نظریه ترجمه به ما می‌گوید که در دانشه‌های فرهنگی و ادبی خودمان چه بهره‌هایی می‌توانیم در ترجمه داشته باشیم، این نظریه باید تکلیف ما را در برابر حروف قرآنی مشخص کند و باید این واقعیت را پذیرفت که کار ترجمه کاری بس سنگین است و غیر از تبیین نظریه ترجمه قرآن راه برای پیشرفت نداریم و جوازهای معمول در ترجمه قرآن کارایی چندانی ندارند.

سخنران دیگر این نشست حجت‌الاسلام و المسلمین کوشا، پژوهشگر و منتقد ترجمه قرآن بود که در ابتدا با ذکر اینکه باید پذیرفت که قرآن یک کتاب بین‌المللی و جهانی است گفت: در دنیای امروز زبان‌ها در حال نزدیک شدن به هم هستند و ما ناچاریم زبان‌شناسان گوناگون را در زمینه‌های علوم قرآنی بپذیریم تا قرآن را به انواع و اقسام زبان‌ها برگردانیم. وی ادامه داد: کارهایی که من تاکنون به انجام رسانده‌ام در مورد ترجمه‌های قرآن و تفسیرهای آن بوده است و تاکنون بیش از ۱۵۰ نقد در مورد ترجمه‌ها و تفسیرهای قرآن از قرن چهارم به این سو داشته‌ام که بخشی از آنها ترجمه‌های مستقل بودند و بعضی دیگر همراه با تفسیر که به انجام رسیده است.

کوشا تأکید کرد: اساساً ورود به عالم ترجمه قرآن به دو عنصر ادب و هنر نیازمند است و اگر این دو عنصر در هم بیاویزند آن گاه است که اثر ترجمه شده جایزاند خواهد شد؛ منظر از ادب صرف و نحو و… است و منظور از هنر، علم معانی، بیان و بدیع است که در مجموع به آن علوم بلاغی می‌گویند.

اشراف بر دو زبان مبدأ و مقصد تدوین ترجمه قرآن

وی ضمن تأکید مجدد بر اینکه مترجم باید اشراف کافی بر دستور زبان دو زبان مبدأ و مقصد در ترجمه قرآن داشته باشد گفت: مترجم قرآن باید متون زبان فارسی به ویژه متون کهن را مورد مطالعه قرار داده باشد و حتماً در مورد ادبیات قرون چهارم تا ششم که بسیار به غنای ادب فارسی کمک کردند تحقیق و مطالعه کند ضمن آنکه مترجم باید نثر معیار زمان خود را در ترجمه مدنظر دارد که آن نیز ساز و کار خود را دارد، اما یکی از راهکارهای رعایت آن آشنایی مترجم به علوم بلاغی است.

این مترجم قرآن در پایان سخنان خود عنوان کرد: در ترجمه قرآن تنها با الفاظ و واژگان سر و کار نداریم، بلکه با یک پیشینه فرهنگی مواجهیم که باید اشراف

در نشست بررسی تلاوت معنامحور مطرح شد؛

تلاوت قرآن به مثابه یک ابررسانه

شود قطعاً در آن لحظه همه می‌فهمند که این قرآن و یک کتاب آسمانی است و حرف های خدا را دارد می‌زند. بنابراین خود قرآن یک مفهوم است، اگر فردی حتی یک کلمه از قرآن متوجه نشود همین قرانت قرآن یک مفهوم است آن شخص دارد که این معنا که این یک کتاب آسمانی است به شنونده منتقل می‌کند. حنیفی با بیان اینکه باید از این مرحله جلوتر برویم، گفت: برای معنا محور کردن کلمات باید به گونه ای آدا شود که باید گفته شود، تأکیدها بر کلمات به گونه ای است که باید باشد، به عنوان مثال در بیت «ن آدمی شریف است به جان آدمیت، نه همین زیباتر نشان آدمیت»، اگر متوجه معنا نباشیم وان‌را به صورتی که خواهیم که تأکید بر کلمه «نه» باشد، تمام مفهوم و معنای جمله را تغییر می‌دهد. یعنی نباید هیچ کلمه ای تغییر نکرده است و هیچ حرکت و علامتی تغییر نیافته است اما تأکید بر یک کلمه معنا را کاملاً تغییر داده است. گاهی اوقات معنا محوری همین است، ما در این خصوص نباید مطلق گرای داشته باشیم، برخی از قاریان واقعاً در حال مطلق گرای هستند. این استاد علم قرانت قرآن کریم در ادامه با ذکر مثال هایی که تأکید بر کلمه ای خاص می‌تواند معنای کل جمله را تحت الشعاع قرار دهد، گفت: معنی محوری و معناگرایی تنها از طریق تأکید بسر روی کلمات و جملات و رعایت آکسان ها حاصل نمی‌شود، اگر اینگونه باشد به مطلق گرای پرداخت ایم. مسئله حس در معنا گرای بسیار مهم است. در یکی از کلمات های رداویزی که خوانند دعای شید بدعتی شده، من نیز این دعا را خواندم کارگردان برنامه به من گفت این طرز خواندن کم‌کم حس سرخشی در آن بود مشکل قرآن این است و مناسب فضای تبلیغی در آن نیست. همان دعا را دوباره قرانت کردم ولی اینبار با لحنی خوشحال که مورد توجه نیز قرار گرفت. از تمام اینها که بگذریم و همه اینها می‌تواند تا حدودی معنا، مفهوم را در ایران و کشورهای ما منتقل کند، اما ۹۵ تا ۹۵ درصد عاجز خواهد بود. شاید در کشورهای عربی این روش ها بسیار مؤثر باشد. وی در ادامه با مطرح کردن این سؤال که برای انتقال ای که خود می‌باید کرد، گفت: به اعتقاد من باید رشته ای که از هشت سال بر روی آن کار کردم را به اندازی کنیم و سازمان ها و نهادا در مسابقات این رشته را مد نظر قرار دهند و به آن بپردازند. اگر یک قاری قبل از تلاوت کمی در مورد آیاتی که می‌خواهد بیان کند توضیحات ارائه دهد و از مردم بخواهد تا این نکات

کامل بر همه استعارات، کنایه‌ها و مجازهای متداول در زبان مرجع درست منطبق با شرایط و روزگار فرهنگی که قرآن در آن نازل شد داشته باشیم.

ویلیام بیچان، مترجم آمریکایی تبار قرآن نیز که ترجمه قرآن او به زبان انگلیسی در این نشست عرضه شد نیز سخنران سوم این نشست بود که گفت: ابتدا خوشحالم که پس از پیروزی انقلاب اسلامی مجدد این فرصت دست داد که به ایران بیایم، اما اینکه چرا قرآن باید به زبان انگلیسی برگردان شود باید بگویم که دلایل فراوانی تکلم مردم دنیا به این زبان است، زبانی که همچون عربی که روزگاری زبان علمی جهان بود اکنون جایگاهی در همه مناسبات انسانی دارد و قریب به ۵۰۰ میلیون انسان به عنوان زبان مادری به این زبان تکلم می‌کنند و بالغ بر ۸۰ میلیون نفر نیز به این زبان مجبور به تکلم در برخی مناسبات روزمره خود هستند.

مسلمان فارسی نخستین مترجم قرآن بوده است

پیچی ادامه داد: به نظر می‌رسد نخستین شخصی که قرآن را به زبانی دیگر غیر از عربی ترجمه کرد، سلمان فارسی از صحابه پیامبر(ص) باشد که سوره حمد را به فارسی برگرداند و از آنجا که عنوان شد قرآن کتابی جهانی است، لذا باید این کتاب به زبانی به غیر از زبان عربی که البته برای اعراب در همه کشورها قابل فهم است ترجمه شود.

وی با اشاره به ویژگی‌های زبان قرآن تصریح کرد: قطعاً زبان قرآن با زبان احادیث و روایات متفاوت است و در مورد برگردان قرآن به زبان انگلیسی باید بگویم که نخستین بار ۵۰۰ سال پیش چنین اتفاقی افتاد، اما اینکه چه ضرورتی برای این کار یعنی ترجمه قرآن به انگلیسی احساس می‌شد شاید یکی از دلایل ایجاد رخنه‌ای برای حمله به اسلام باشد.

استاد دانشگاه دوزجه ترکیه در ادامه گفت: مسلماً هدف اصلی از ترجمه قرآن رساندن پیام جاوید آن است، چرا که قرآن و رسولش هر دو اسوه هستند و لذا انتقال درست پیام آن از رهگذر ترجمه درست اهمیت بالایی دارد، به این دلیل که اغلب ترجمه‌های قرآن به زبان انگلیسی پیچیده و غامض هستند مانند ترجمه عبدالیوسف علیی در هند به سال ۱۹۶۷ که چنین ویژگی دارد.

وی ادامه داد: اگر ترجمه قرآن درست با استفاده از واژگان قابل فهم صورت نگیرد و معادل‌سازی نشود، مخاطب زبان مقصد قادر به درک پیام آن نخواهد بود و لذا چرخه ارتباط کامل نشده است. معتقدان دو نفر در ترجمه قرآن به زبان انگلیسی سرآمد هستند یکی، یک یهودی عراقی به نام «ان جی داوود» دیگری که آمریکایی‌تبار است با نام «تی جی اورین» که ترجمه‌های آنان قابل درک برای مردم ایران نباشد و در سطحی عادی و معمولی است.

پیچی در پایان به ترجمه انگلیسی قرآن توسط خودش اشاره کرد و گفت: این ترجمه با نام «آخرین کتاب خدا» به همراهی دوست مرحومم که در یک حادثه رانندگی کشته شد صورت گرفت و حاصل ۱۰ سال همکاری من با اوست که سه سال قبل منتشر شد و هر جا که ما دو نفر اختلاف نظر داشتیم، به تفاسیر مشهور برای رسیدن به یک اجماع مراجعه می‌کردیم.

پیچی در پایان به ترجمه انگلیسی قرآن توسط خودش اشاره کرد و گفت: این ترجمه با نام «آخرین کتاب خدا» به همراهی دوست مرحومم که در یک حادثه رانندگی کشته شد صورت گرفت و حاصل ۱۰ سال همکاری من با اوست که سه سال قبل منتشر شد و هر جا که ما دو نفر اختلاف نظر داشتیم، به تفاسیر مشهور برای رسیدن به یک اجماع مراجعه می‌کردیم.

گذاشته نیز ایشان این مطلب را فرموده بودند. اینکه یک قاری بر اساس معنا تلاوت می‌کند و شنونده یا اینکه اطلاعی از معنای کلمات ندارد اما از آن اطلاع می‌یابد مربوط به اعجاز قرآن است و در ادوار تاریخ رشته مغفول است، باید پیشگام شوم تا در کشورهای غیر عرب، رواج پیدا کند یک نفر مانند یک دیپلوم هنری تربیت کنیم، کما اینکه الان قرانت تحقیق یک رشته است قرانت متون نیز یک رشته باشد. در ادامه این نشست نیز سیدعلی سرابی، رئیس شورای عالی قرآن گفت: آنچه که از صحبت های مقام معظم رهبری در جلسه اخیر که در جلسات دیگر که بر معنا تأکید داشتند این است که قاری قرآن با هدف رساندن پیام آیات قرانت قرآن را انجام می‌دهد، هدف قاری قرآن باید این باشد که از آیات و نغماتی که تولید کند و توجه شنوندگان را به زیبایی صدای خود و زیبایی نغمات و ملودی ها جلب کند، بلکه باید به گونه ای تلاوت کند که شنونده هر چه بیشتر به آن مفاهیمی که در بطن آیات است توجه شود. یکی از قاریان معاصر مصری در همین زمینه گفته بود که قاری قرآن در تلاوت خود باید پیام داشته باشد که همین معنا و مفهومی است که گفته شد. وی افزود: امروزه در بین قاریان قرآن چه در کشور خودمان و چه در کشورهای دیگر و حتی مصر زندگی می‌شود قاریانی که بیشتر توجه به بُعد نغمه پردازي و ردیف خوانی هایی از نغمات و آهنگ ها دارند. برای خود اصولی در این کار دارند. زمانی که نگام می‌کنیم کتاب قرآن هر کدام یک موسیقی هستند اما آهنگ متفاوتی نیست، خاطرنشان کرد: قرآن تجسم و تجلی از آيات اقدس الهی است بنابراین طبیعی است که آثار و برکتی در قرانت قرآن باشد که در قرانت دیگر کتاب ها نباشد. در عين حال اگر متن ديگر را با شرایط خاصی بخوانی اثرگذاری خوب را دارد. از قاریان واقعاً در حال مطلق گرای هستند. لاجرم بر دل نشینید، اگر قاری قرآن خود تحت تأثیر معنای آیاتی که تلاوت می‌کند باشد قطعاً این تأثیر در کلمات متقل خواهد شد ولو اینکه شنونده معنای دقیق کلمات را متوجه نشود. مخصوصاً آيات قرآنی قرآن استادی استخراج موسیقی خاص آیات را داشته باشند، من معتقد آیات قرآن هر کدام یک موسیقی هستند اما آهنگ متفاوتی نیست، مخاطب متعلق با معنای آیات است و در قرانت قرآن آهنگ که برخواستگی از معنا و مفهوم آن کلمات است قرار می‌گیرد. سرابی در پایان خود اول صحبت های خود گفت: امروز دیده می‌شود تلاوت‌کنندگان گاهمی وقت ها یک مفهوم را بسودن به تکرارکردن کلمات می‌نوازند، همین آهنگ صرف یک مفهوم خاص را می‌رساند و این در موسیقی سنتی ما وجود دارد. برخی مفاهیم حماسی را با آهنگ خاصی می‌نوازند که هر وقت نواخته شود معنا و مفهوم خاص خود را ایجاد می‌کند. البته منظورم که گفته شد اثرگذاری قرآن را افرادی که حتی معنای کلمات قرآن را نمی‌دانند از جنبه اعجاز آن نشئت می‌گیرد. اصلاً یکی از معانی قرآن «خواندنی» است. با این خواندن مکتب اسلام ترویج می‌یابد و ادامه پیدا می‌کند.

اخبار

تدوین اساسنامه طرح «ورزش در سایه قرآن و عترت»

گروه معارف : مسئول توسعه فرهنگ قرآن و نهج‌البلاغه عنوان کرد: طرح ورزش در سایه قرآن و عترت در حال تنظیم اساس‌نامه برای ورزشکاران است.

محمدرضا اشکذری مسئول توسعه فرهنگ قرآن و نهج‌البلاغه خراسان رضوی با موسسه ما امضا شده قرار است طرح ورزش در سایه قرآن برای تمام ورزش کاران استان اجرائی شود.اشکذری با بیان اینکه امروز علاوه بر این ۲۵۵ پایگاه نهج البلاغه در مساجد را داریم ادامه داد: در طرح ورزش در سایه قرآن و عترت یک روز در هفته را ورزشکاران و عترت قرآن و حکمت‌ها و مباحث نهج‌البلاغه می‌پردازند.وی اظهار کرد: هدف ما این نیست مثل حسینیه و مساجد قرآن‌خوانی داشته باشیم بلکه هدف ما این است که جوانان را با قرآن و نهج‌البلاغه آشنا و بین جوانان ورزشکاران و قرآن و عترت انس و الفت به وجود آوریم.

مسئول توسعه فرهنگ قرآن و نهج‌البلاغه گفت: این طرح از طرف سازمان تبلیغات کشور و دارالقرآن کشور و وزارت ورزش مورد اقبال قرار گرفته و در درحال اجرا است.

وی اظهار کرد: در حلال حاضر در رشته‌های زرمی هفته‌ای یک نوبت قرآن‌ها چیده می‌شود و هرکس یک صفحه از قرآن را تلاوت می‌کند و یک روز نیز بخشی از سخنان امیرالمومنین(ع) یا حکمتی از ایشان خوانده می‌شود.

اشکذری با بیان اینکه یکی از مسائل مهمی که ما دنبال آن هستیم برگزاری قرآن‌خوانی و ارتباط فوتبالیست‌ها با قرآن است اظهار کرد: متأسفانه تاکنون نتوانستیم ارتباط بین فوتبالیست‌ها با این طرح را اجرائی کنیم که با تدوین این اساس نامه امیدواریم این ارتباط به وجود آید.

وی با دو خواست از مدیرکل ورزش و جوانان خراسان رضوی خواستار برگزاری جلسات قرآن برای فوتبالیست شد. افزود: همان‌طور که برای رشته‌های زرمی و زورخانه‌ای این برنامه در حال برگزاری است می‌تواند این سایر رشته به خصوص فوتبال نیز این کار صورت گیرد.

مسئول توسعه فرهنگ قرآن و نهج‌البلاغه بیان کرد: طبق اساس‌نامه رسمی که من و بین و معاونت ورزش و جوانان تنظیم شده ارائه شده است طرح ورزش در سایه قرآن اساس‌نامه رسمی نوشته شود.

کلاس‌های آموزش حفظ قرآن در مؤسسه ریحانه‌التبی بر گزار می‌شود

گروه معارف : کلاس‌های آموزش حفظ قرآن کریم در تابستان، به همت مؤسسه ریحانه‌التبی از سوم مرداده‌ماه آغاز و تا پایان شهریورماه ادامه دارد.

این دوره‌های آموزشی برای تمام مقاطع سنی بانسوان و آقایان در رشته‌های آموزش روخوانی، حفظ و تجوید و حوزه‌های هنری برپا می‌شود.

یادآور می‌شود، این مؤسسه در سمنان، خیابان امام خمینی(ره)، کسوی فاطمیه واقع شده است.

اعلام فراخوان ثبت نام دوره مربیگری مفاهیم قرآن به زبان انگلیسی در مؤسسه فهیم

گروه معارف : فراخوان ثبت نام در دوره مربیگری مفاهیم قرآن به زبان انگلیسی در مؤسسه فهیم تهران اعلام شد.

فاطمه حسینی، مدیر شعبه فهیم تهران ضمن بیان این مطلب گفت: دوره مربیگری مفاهیم قرآن به زبان انگلیسی ویژه علم‌مندانن که به مفاهیم قرآن مسلط هستند و همچنین تا حدودی هم با زبان انگلیسی آشنایی دارند، برگزار می‌شود.

این دوره می‌تواند به‌عنوان مبلغ و برای تبلیغ مفاهیم قرآن به خارج از کشور اعزام شوند، ادامه داد: بانسوان و آقایان می‌توانند تا پایان تیرماه با مراجعه به این مؤسسه واقع در نارمک، خیابان آیت، بعد از جویربار، پلاک ۳۲۵، جنب مؤسسه علمی آرمان دزاین دوره ثبت نام کنند. همچنین برای به‌دست آوردن اطلاعات بیشتر با شماره‌های ۷۷۹۲۲۶۱۱-۷۷۹۰۵۶۱۱ تماس بگیرند.حسینی با اشاره به شرایط عمومی شرکت‌کنندگان در این دوره، بیان کرد: دارا بودن مدرک تحصیلی دیپلم به بالا، شرط سنی حداقل ۲۰ سال و حداکثر ۴۰ سال، تسلط به مفاهیم قرآن و زبان انگلیسی از جمله شرایط عمومی است.مدیر مؤسسه قرآنی فهیم با اشاره به اینکه دوره فوق از ابتدای شهریورماه آغاز می‌شود، تصریح کرد: ایین دوره حدود ۲۰۰ ساعت آموزشی است. در پایان دوره و پس از اخذ آزمون نیز به افرادی که حدنصاب لازم را کسب کرده باشند، گواهینامه از سوی مؤسسه اعطا می‌شود.

وی تأکید کرد: درصدد رساندن تا به پذیرفته‌شدگان نهایی دوره مربیگری مفاهیم قرآن به زبان انگلیسی گواهینامه به‌صورت رسمی از سوی سازمان دارالقرآن الکریم صادر شود.